

小蚂蚁漫画英语丛书

LITTLE ANTS CARTOON ENGLISH SERIES

美国俚语 美国习语

American Idioms & Slang

主编 成蕾



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本书精选了时下英美流行的习语、谚语、惯用口语、时尚生活用语、成语、网络流行语等人们喜闻乐见的语言形式,以一种轻松活泼的漫画形式——四格漫画的表现模式呈现给读者。这种“漫画娱乐+语言学习”的模式把漫画的趣味性和语言的知识性融合在一起,既增强了漫画的教育功能,又提高了语言的感染力和渗透力。寓教于乐,娱教合一,正是出版本丛书的初衷。

本书精选了近200条美国习语,以对话和四格漫画的形式鲜活地表现出语言的使用背景。此外,还对其中的语言难点和重点知识进行讲解,方便读者深刻理解语言的含义,从而掌握地道的英语表达方法。

本书适合具有初、中级英语水平的读者使用。

图书在版编目(CIP)数据

美国习语 / 成蕾主编.—北京:机械工业出版社,
2003.8
(小蚂蚁漫画英语丛书)
ISBN 7-111-12705-6

I. 美... II. 成... III. ①英语,美国—俚语②漫
画—作品集—中国—现代 IV. ①H313.3②J228.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第062588号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码100037)

策划编辑:刘秀云

责任编辑:贾秋萍

封面设计:鞠杨

插图:赖姗姗

责任印制:付方敏

三河市宏达印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2003年8月第1版·第1次印刷

850mm×1168mm 1/24·8.333印张·2插页·203千字

定价:16.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换
本社购书热线电话(010)68993821、88379646
封面防伪标均为盗版

小蚂蚁漫画英语丛书
编委会

主编 成 蕾

参编（排名不分先后）

李红谦 郭文正

敬明霞 范丽娜

刘文娟 高湘云

门书珍

前 言

英语作为当今时代国际交流的“世界语”正被越来越多的人所重视，懂得并熟练运用英语已成为信息时代新新人类的标志之一。

同时，我们知道每种语言都承载着一个民族的智慧与文化。因此要学好英语，仅靠背几句大白话是远远不够的，还必须了解英美等国的文化、语言习惯和思维方式，并掌握地道的英语表达方式和鲜活的语言要素。只有这样，学习者才能流利自如地表达自己的思想。鉴于此，我们推出“小蚂蚁漫画英语丛书”。

本丛书精选了时下英美等英语语系国家流行的习俚语、成语、新型生活用语等人们所喜闻乐见的语言形式，以一种轻松活泼的漫画——四格漫画的形式呈现给读者。这也是我们提倡的以外国语言为载体的教育娱乐的一次尝试。娱乐的东西容易浅薄，教育的东西容易枯燥，而教育娱乐的理念就兼两者之长，避两者之短了。

本丛书推出“漫画娱乐+语言学习”的新模式，把漫画的趣味性和语言的知识性融合在一起，既增强了漫画的教育功能，又提高了语言的感染力和渗透力。这也正是我们策划并推出该套丛书的理念，即“外国语言的大众化+枯燥教育的娱乐化”，寓教于乐，娱教合一。

崭新的理念、大胆的尝试、新颖的版式、实用的内容，构建了“小蚂蚁漫画英语丛书”独具特色的形象。“娱乐+教育”、“趣味性+知识性”，摆脱了旧有英语图书枯燥乏味的痼疾，相信本丛书会给广大英语学习者带来更多的收获和惊喜，并将成为其英语学习过程中的良师益友。

目 录

- a beaut
一件给人很深印象的美丽事物.....(1)
- a far cry
差得很远.....(2)
- a hill of beans
很少的钱;少得可怜的钱.....(3)
- a nosy parker
爱管闲事的人.....(4)
- after hours
打烊之后.....(5)
- along for the ride
加入而不做任何贡献.....(6)
- ask for it
自找麻烦;罪有应得.....(7)
- at sea
茫然不知所措;摸不着头脑.....(8)
- Attagirl!
做得好!再接再厉!祝贺你!.....(9)
- back to back
蝉联;连续两次.....(10)
- back to the drawing board
从头开始;重起炉灶.....(11)
- back-slapper
过分亲热或友好的人.....(12)
- bad hair day
情绪低落;心情不好.....(13)
- ball game
一种特殊的竞争局面.....(14)
- ballpark figure
大约数目;略估.....(15)
- bananas
心急如焚.....(16)
- basket case
绝望无助;意志消沉的人.....(17)
- beat someone to the draw
在某人之前采取具有决定性的行动.....(18)
- beat the pants off
打得落花流水.....(19)
- belly up
垮了;完蛋;死了.....(20)
- bend over backwards
不遗余力.....(21)
- better half
配偶,尤指妻子.....(22)
- bill of goods
欺骗性的物品;歪曲的事情.....(23)
- bite the bullet
咬紧牙关;忍痛.....(24)

blockbuster	赚大钱;大捞一笔.....(39)
极叫座的电影、表演.....(25)	cat nap
blow off	打瞌睡;打盹;小睡.....(40)
漠不关心;不理睬;无所谓.....(26)	cat out of the bag
blue	泄露秘密.....(41)
压抑的;不乐观的.....(27)	catch-twenty-two
blue moon	第二十二条军规;左右为难之境.....(42)
几乎不;很少.....(28)	cheap shot
bop(on) over / down / up to	下流手段.....(43)
去.....;继续去做另一件事.....(29)	chow down
brainstorm	狼吞虎咽.....(44)
绞尽脑汁.....(30)	clamp down(on)
break the ice	对.....变得严厉;向.....施加更多的 约束.....(45)
打破僵局.....(31)	close call
brown-nose	千钧一发;侥幸脱险;死里逃生.....(46)
拍马屁.....(32)	cloud nine
bruiser	兴高采烈.....(47)
大块头;有力气的男人.....(33)	cock and bull story
burn the midnight oil	难以置信的故事.....(48)
熬夜.....(34)	cold feet
bust out	失去勇气;失去信心;担心.....(49)
从.....逃跑;从.....脱身.....(35)	cold turkey
buy the farm	直接了当;直率地.....(50)
死亡;被杀死.....(36)	come down with
call it a day	生(病).....(51)
今天到此为止.....(37)	copycat
call it quits	模仿者;模仿他人的人.....(52)
叫停;不干了;分手.....(38)	crack up
cash in on	

说笑话;说俏皮话;嘲弄;大笑·····	(53)	duck soup	轻而易举的事;小菜一碟·····	(68)
crocodile tears		eager beaver	特别勤奋的人;工作狂·····	(69)
鳄鱼的眼泪;假慈悲·····	(54)	easy-going	随和的;友好的·····	(70)
cruise		egg-head	自以为有学问的人;书呆子·····	(71)
兜风·····	(55)	elbow-room	足够的空间·····	(72)
cup of tea		empty-nest syndrome	“空巢”综合症·····	(73)
心爱之物;喜欢的事·····	(56)	eye-opener	令人大开眼界的事·····	(74)
cut corners		face the music	勇敢地承担一切后果;面对现实·····	(75)
偷工减料;投机取巧·····	(57)	far out	很棒的;奇怪的·····	(76)
dead ringer		fast-talker	巧舌如簧者·····	(77)
十分相像的人或东西·····	(58)	feel someone out	探听某人的意向·····	(78)
dear John (letter)		fiddle around	玩弄·····	(79)
绝交信·····	(59)	fine with me	我没问题·····	(80)
Dear me!		fish story	不可信的故事;夸张的故事·····	(81)
糟了!·····	(60)	flip out		
Do I make myself clear?				
你听得懂我的意思吗?·····	(61)			
doggie bag				
装剩余食物用的袋子·····	(62)			
doo-hickey				
小物件;小东西·····	(63)			
down the drain				
白白浪费;无谓的浪费·····	(64)			
down-to-earth				
现实的;实际的·····	(65)			
dream-boat				
有吸引力、有魅力的人或事·····	(66)			
dry run				
演习;彩排·····	(67)			

乐死了	(82)	好好先生	(96)
for crying out loud		goof around / off	
哎哟(表示惊讶的感叹词)	(83)	无所事事; 游荡	(97)
for the heck of it		grind	
为了取乐; 出于好奇	(84)	费时费力的工作	(98)
get a grip on		hang around	
控制(脾气等)	(85)	溜达; (等待的)排遣时间	(99)
get after		harm it up	
责备; 斥责	(86)	动作夸张(尤指为了引起注意)	(100)
get off someone's back		hang up	
不打扰某人; 让某人清静	(87)	耽误; 被阻碍	(101)
get with it		has-been	
使自己跟得上时代	(88)	过时的人或物	(102)
Give someone a cigar!		have a passion for	
某人是正确的! 某人猜得对!		中意	(103)
某人赢了!	(89)	have a say in something	
give the runaround		参与决策	(104)
兜圈子	(90)	have it coming	
glue on		罪有应得	(105)
目不转睛; 盯着看	(91)	have someone's number	
go Dutch		清楚某人的牌; 看穿某人	(106)
各付各的	(92)	high and dry	
go malling		孤独无助	(107)
逛街; 购物	(93)	hit it off	
go up in smoke		投缘; 一见如故	(108)
成为泡影	(94)	hold something against someone	
go-all-out		心怀不满	(109)
尽力而为; 全力以赴	(95)	hook on	
goody-goody		依恋; 上瘾	(110)

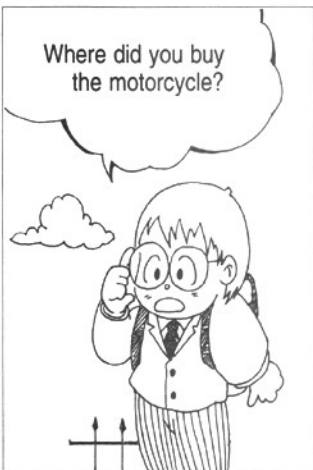
hot number	集腋成裘; 积少成多 (125)
非常性感或有吸引力的人 (111)	on a roll
hound	顺利; 手气、运气好 (126)
爱好者 (112)	on the blink
in black and white	不能正常工作; 需要维修 (127)
白纸黑字; 证据确凿 (113)	out of it
Is that so?	迷迷糊糊; 昏昏沉沉; 心不在焉 (128)
真的? (114)	over my dead body
It's on me.	绝不可能; 休想 (129)
我请客。 (115)	par for the course
keep one's nose to the grindstone	在预料中 (130)
不停地工作 (116)	play second fiddle
keep up with the Joneses	居次位 (131)
和邻人攀比 (117)	poke one's nose into something
kiss something good-bye	多管闲事 (132)
彻底把事物遗忘 (118)	psych oneself up
let it be	振奋精神; 使自己进入状态 (133)
顺其自然吧 (119)	pull the strings
like a bump on a log	运用关系(源于“拉木偶的线”) (134)
无价值的; 没帮助的; 无用的 (120)	put a bug in one's ear
like anything	给某人出个主意或提个建议 (135)
最大程度地; 全心全意地 (121)	put all one's eggs in one basket
make a comeback	孤注一掷; 冒险 (136)
东山再起 (122)	rag
make my day	烂报 (137)
使我高兴; 让我很“爽” (123)	rave
move in on	语无伦次; 如痴如醉地说 (138)
逐渐侵占 (124)	rub elbows
nickel and dime one's way	交际; 接触 (139)

ruffle one's feathers	很会交际的人.....(154)
激怒某人.....(140)	someone is canned
scared stiff	被炒鱿鱼了.....(155)
吓死了.....(141)	sore loser
scrape up	输不起的人.....(156)
搜刮(凑足).....(142)	stick up for someone
screw around	为.....辩论.....(157)
鬼混;胡闹.....(143)	suck up
screw someone over	吸光;假装.....(158)
欺负某人.....(144)	sweep off someone's feet
screw up	(因感情因素)令某人神魂颠倒.....(159)
弄错.....(145)	take a hike
scrounge up	绝交;滚开;拜拜.....(160)
想办法获取.....(146)	take apart
sell someone on	狠揍;抽打.....(161)
以.....说服某人.....(147)	take by storm
set oneself up as	夺取;席卷;突然成功;大吃一惊.....(162)
干起.....(职业);当起.....(角色).....(148)	take in stride
shoot hoops	无所谓;随波逐流.....(163)
打篮球.....(149)	take it on the chin
silver tongue	蒙受巨大损失或失败.....(164)
很有口才.....(150)	tantrum
slack off	大发脾气;发怒.....(165)
浑水摸鱼;偷懒.....(151)	tardy
slime-ball	迟缓;慢吞吞的.....(166)
令人讨厌的人.....(152)	tear-jerker
snarfe	使人流泪的戏剧、电影等.....(167)
狼吞虎咽.....(153)	tell someone off
social butterfly	斥责某人.....(168)

the birds and the bees	弥天大谎; 庞然大物 (183)
基本的性知识教育..... (169)	wild goose chase
the cat's meow	徒劳无益的追求; 白费心机的搜寻 (184)
优秀的或非常特殊的人或事物..... (170)	willowy
the going	很瘦; 很苗条 (185)
(工作)情况; 生活经验..... (171)	work one's fingers to the bone
the last thing	工作很努力..... (186)
最不喜欢的事..... (172)	yes-man
the old college try	应声虫; 唯唯诺诺的人 (187)
真诚的努力..... (173)	you bet
tickled pink	当然..... (188)
非常高兴; 满足 (174)	zoned out
tie up	失去知觉; 喝醉了的 (189)
占线; 平手; 拥挤; 阻挠 (175)	
to-die-for	
酷死了; 美极了; 一定要有..... (176)	
tongue-tie	
舌头打结; 说不出话来 (177)	
top banana	
主要人物; 领导人物 (178)	
trendsetter	
创造新潮流的人; 走在时代前列的人 ... (179)	
wallflower	
旁观者..... (180)	
wet blanket	
扫兴的人或事..... (181)	
white elephant	
无用的东西; 累赘 (182)	
whopper	

a beaut

一件给人很深印象的美丽事物



译文

- ◇ 真漂亮。
- ◇ 在金博大城。怎么样？
- ◇ 你是在哪里买的摩托？



- ① what about 相当于 how about, A. 用以询问消息或征求意见: What about his qualifications for the job? 他有资格做这件工作吗? B. 用以提出建议: What about going to France for our holidays? 咱们到法国去度假好吗?
- ② [bju:t] n. (美、澳俚) beautiful person or thing 美人; 美好的东西。



译文

- ◇ 苏州来的姑娘怎么样？
- ◇ 与我想象中的苏州女孩相差太远了。
- ◇ 难道她们不漂亮？
- ◇ 是的，不漂亮。



a far cry

差得很远



- ① [iˈmædʒɪn] v. form a mental image of(sth) 想像, 设想(某事物)。A. imagine 后面可以跟从句作宾语: Can you imagine what it would be like to live without electricity? 你能想像生活中没有电会是一幅什么样的情景吗? B. imagine doing sth 是一种常见表达, 表示想像正在做某事。imagine 的名词是 imagination [iˈmædʒɪˈneɪʃn], 意思是“想像力; 想像; 幻想物; 想出来的事物”。

a hill of beans^①

很少的钱;少得可怜的钱



译文

- ◇ 彩票公布没有?
- ◇ 公布了,鲍勃中奖了。
- ◇ 他一定会得很多钱。
- ◇ 我也这样认为。



- ① [bi:n] *n.* smooth, usu kidney-shaped seed, used as vegetables 豆子。与 bean 有关的词或词组有: broad beans (蚕豆); kidney beans (菜豆); soya beans (大豆); haricot beans (扁豆); beancurd (豆腐); bean sprouts (豆芽)。
- ② [ˈlɒtəri] *n.* 彩票。与 lottery 有关的词组有: win the lottery (彩票中奖); sports lottery (体育彩票)。



译文

- ◇ 你去哪儿？
- ◇ 这个孩子迷路了，我带他去警察局。
- ◇ 你真是个爱管闲事的人。
- ◇ 这是每个人都应该做的。



a nosy parker

爱管闲事的人



- ① lost是lose的过去式，意为“丧失；损失；丢失”。lose引出了许多习语，如，lose sight of sb / sth 看不见某人 / 某物；lose one's way 迷路；lose touch with sb / sth 失去和某人 / 某物的联系；lose / waste no time (in doing sth) 赶紧做某事；lose heart 泄气；lose one's breath 上气不接下气。

after hours

打烊之后



译文

- ◇ 这个店怎么没开灯？
- ◇ 员工们在开聚会。
- ◇ 一般在什么时间举行？
- ◇ 打烊之后。



- ① 表示“商店;店铺”,美国常用 store,英国常用 shop.
- ② [stɑ:f] n. (通常作单数) group of assistants working together in a business 全体员工; 全体雇员.
- ③ take place 的同义表达有: happen, occur.





译文

- ◆ 这些工人有问题。
- ◆ 什么？
- ◆ 他们在其位而不谋其事。
- ◆ 我现在就去警告他们。



along for the ride

加入而不做任何贡献

There are some questions with the workers.



What?



They are along for the ride.



I'll go and warn^① them now.



① [wɔ:n] v. give sb notice of sth 提醒、警告某人。常用结构: warn sb of sth 提醒某人……; warn sb about / against sb/sth 和 warn sb against doing sth 让某人警惕或提防某人(某事物)。